

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 15 февраля 2022 г., № 9

О присуждении Холназаровой Нигоре Нуруллоевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите (**23 ноября 2021 г., протокол заседания № 53**) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ № 667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Холназарова Нигора Нуруллоевна, 1986 года рождения, в 2008 г. окончила Таджикский государственный педагогический институт им. К. Джураева (ныне – Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни) по специальности «русский язык и литература в национальных школах».

Соискатель ученой степени кандидата наук в период подготовки над диссертацией работала преподавателем кафедры современного русского языка и общего языкознания Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук (ныне - доктор филологических наук, приказ Минобрнауки России о выдаче диплома доктора наук № 1290/нк от 29 ноября 2021 г.), ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

- Джураева Мушаррафа Рустамовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и литературного редактирования факультета журналистики Таджикского национального университета;
- Шозиёева, Гулмо Парвонашоевна. кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы данного вуза, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем указала, что диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» отвечает требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно Положению о присуждении ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний: «1. В степени изученности проблемы, выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода; 2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки; 3. В диссертации автор часто указывает на теоретическую базу таджикской литературоведении относительно прозаическому переводу. По нашему мнению, было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведённых текстов; 4. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантом работы; 5. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы».

Соискатель по теме диссертации имеет **3 статьи**, опубликованные в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. *Холназарова, Н. Н.* Особенности перевода поэтонимов трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия

филологических наук, № 8. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 - С. 215-221 (на рус.).

2. Холназарова, Н. Н. Функции поэтонимов в историческом романе Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 - С.241-256 (на русск.).

3. Холназарова, Н.Н. Теоретические аспекты литературной поэтической ономастики / Н.Н. Холназарова // Вестник педагогического университета. - № 3. (93), - Душанбе.2021. — С. 143-147.

Полнота изложения материалов по теме диссертации в вышеуказанных публикациях достаточная.

На диссертацию и автореферат поступили три положительных отзыва:

1. Положительный отзыв на автореферат, за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры таджикского и русского языков Института туризма предпринимательства и сервиса Рустамовой Гуландом Рустамовны, по мнению которой прекрасное впечатление от работы вызывает желание продолжать поиски в этом направлении и рождает вопрос: можно ли вывести исследование на более широкую культурную панораму? К примеру, сравнить с тем как переданы на таджикский язык поэтонимы романа М. Шолохова «Тихий Дон»?

2. Положительный отзыв на автореферат, за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (славянского) Аминова Азима Садыковича. Отзыв содержит замечание дискуссионного характера: «Положения, выносимые на защиту, желательно более жёстко соотнести с задачами исследования, раскрыть существо их решения, при этом, по возможности, избегать общих фраз».

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, старшим преподавателем кафедры таджикского языка Таджикского технологического университета Хамрокуловой Зебинисо Усмоновной. Критических замечаний нет.

В отзывах отмечена актуальность, новизна и теоретическая значимость работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации (список публикаций прилагается к отзыву). Официальные оппоненты

являются ведущими специалистами в сфере перевода, имеющие научные труды (списки научных публикаций оппонентов прилагаются к отзывам)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- произведена выборка поэтонимов из текста оригинала трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами; рассмотрены способы их представления в тексте переводе;
- охарактеризованы номинативные функции поэтонимов в романе «Дочь огня» (1962);
- выявлены эмоциональные функции поэтонимов в романе «Двенадцать ворот Бухары» (1970);
- определены этимологические функции поэтонимов в романе «Поверженные» (1947);
- охарактеризованы социальные и эмоциональные функции поэтонимов в трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами;
- изучено соотношение поэтонимов с той ролью, которая отведена им в произведении; изучено влияние фактора времени и жанра произведения на выбор поэтонимов писателем;
- охарактеризованы способы передачи поэтонимов в переводе на русский язык.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что избранный метод исследования поэтонимов позволяет судить о своеобразии творческого принципа Джалола Икрами и закономерностях функционирования имен собственных и прозвищ в текстах как проявление индивидуального стиля писателя; расширить векторы исследований имен, способных генерировать разнообразные эстетические смыслы. Также в исследовании выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе работы над переводом текста с таджикского на русский язык. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении. Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974);
- представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский;
- особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.
- полученные выводы можно использовать в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода;
- выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами, осмыслены новые материалы в области изучения основных тенденций развития литературоведения XX в.;
- наблюдения и выводы базируются на анализе фактов переводческих стратегий, сравнительного литературоведения, осмыслении замечаний авторитетных ученых-филологов;
- идея базируется на анализе практики, обобщении передового опыта ученых в области *стилистики* (Э.С. Азнаурова, И.В. Арнольд, Л.И. Ахметсагирова, Ш. Балли, М.Н. Кожина, Б.Г. Бобылев, Н.С. Валгина, Е.М. Галкина-Федорук, А.Н. Гвоздев, И.Б. Голуб, Д.Д. Губжокова, Т.Е. Кузьмина); *языка художественной литературы* (Т.В. Латкина, В.В. Виноградов, Б.Н. Головин, Е.А. Чернявская, А.И. Ефимов) и т.д.; *теории таджикской литературы* (М. Шукурова, Л. Демидчик, С. Табарова, А. Саъдуллаева, Х. Асозода, Х. Мирзоаде, А. Афсахзод, А. Сатторова, А. Нуралиева, А. Абдуманнонова, Х. Шодидулова, А.У. Давронова, Ш. Мухтор, З. Муллоджановой, А. Аминова, М. Имомова, Н. Салимова,

М.Ходжаевой, О. Ходжамуродова, А. Набави, Ш. Солехова, Дж. Мурувватиён) и др.

- новизну представленной концепции и комплексность методик осмысления фактов.

Личный вклад соискателя состоит в участии, в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов.

Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов. Все публикации выполнены лично соискателем (без соавторов).

На заседании 15 февраля 2022 года диссертационный совет принял решение присудить Холназаровой Нигоре Нуруллоевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 9 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, проголосовали: за – 18, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



П. Джемшиев П. Джемшиев

ВРИО учёного секретаря
диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

А.А. Нозимов А.А. Нозимов

15.02. 2022 г.